



**Kode der Ausschreibung**

**AOV/SUA-SF 024/2017**

**LIEFERUNG UND MONTAGE  
EINES HYBRID-OP-SAALES MIT  
ANGIOGRAPHIEGERÄT**

**Erkennungskode CIG: 702175250E  
Einheitskode CUP: B43B9700000003**

**Erläuterungsanfragen Nr. 5**

1. Ausschreibungsbedingungen Punkt 4  
Vorlagemodalitäten des Angebotes,  
Unterpunkt 4.1.  
Zitat: „Die Vergabe wird durch die  
Bekanntmachung, diese  
Ausschreibungsbedingungen und  
.....geregelt:

Wenn nicht anders spezifiziert, müssen  
ausländische Wirtschaftsteilnehmer die von  
ausländischen Behörden ausgestellten  
Unterlagen und Nachweise mit einer gleich  
lautenden, von der zuständigen  
diplomatischen oder konsularischen  
italienischen Vertretung im Ausland bzw.  
einem vereidigten Übersetzer beglaubigten  
Übersetzung in die italienische oder  
deutsche Sprache vorlegen.“  
Für die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in  
Italien wird um Bestätigung gebeten, dass  
unter die obgenannten Unterlagen auch jene  
Dokumente fallen, die naturgemäß oftmals  
nicht in italienisch abgefasst sind, wie CE-  
Marken, Zertifikate, Depliant, Bildmaterial  
usw. – oder ob diese auch in  
Originalsprache vorgelegt werden dürfen.

2. Ausschreibungsbedingungen Punkt 3.5.  
Teilnahmevoraussetzungen, Buchst. D)  
Zitat: Als gleichwertige Lieferungen gelten  
alle Lieferungen, die vom CPV Kode 331117  
umfasst werden.  
Man bittet um Verdeutlichung des Kodes  
331117.

**Antworten Nr. 5**

**Codice gara**

**AOV/SUA-SF 024/2017**

**FORNITURA E MONTAGGIO DI  
SALA OPERATORIA IBRIDA CON  
APPARECCHIO ANGIOGRAFICO**

**Codice CIG: 702175250E  
Codice CUP: B43B9700000003**

**Chiarimenti n. 5**

1. Discipl di gara Art. 4. Modalità e contenuto  
dell'offerta - sub. 4.1  
Si cita: L'appalto è disciplinato dal bando di  
gara, dal presente disciplinare e .....

Salvo diverse specificazioni, per gli operatori  
economici stranieri i documenti ed i certificati  
rilasciati dalle Autorità straniere dovranno  
essere presentati con annessa traduzione in  
lingua italiana o tedesca, "certificata"  
conforme al testo straniero dalla competente  
rappresentanza diplomatica o consolare  
italiana all'estero, ovvero da un traduttore  
ufficiale.  
Per gli operatori economici con sede in Italia,  
si chiede di confermare che tra la suddetta  
documentazione rientrano anche documenti  
che, per loro natura, spesso non sono in  
italiano, quali marchi CE, certificazioni,  
depliant illustrativi, etc. – oppure se possono  
essere presentati in lingua originale.

2. Discipl di gara Art. 3.5 Requisiti di  
partecipazione lettera d)  
Si cita: Si considerano forniture analoghe tutte  
le forniture che sono comprese dal codice  
331117.  
Si chiede di esplicitare il codice 331117

**Risposte n. 5**



1. Sofern die obgenannte Dokumentation (Marke CE, Zertifikate, Depliant, Illustrationen usw.) nur veranschaulichenden und ergänzenden Charakter hat und keine zu bewertenden Elemente beinhaltet, bestätigen wir die Ausführungen. Alle Dokumente und Zertifikate, welche aber einer Bewertung unterworfen sind, müssen mit einer gleich lautenden, von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen italienischen Vertretung im Ausland bzw. einem vereidigten Übersetzer beglaubigten Übersetzung in die italienische oder deutsche Sprache vorgelegt werden.

2. Im Allgemeinen versteht man unter einem Angiografiesaal ein dem Zweck gewidmetes Ambiente, mit geeigneter Sterilität, innerhalb einer Abteilung, welches durch einen Filter zu betreten ist, wie es für OP-Säle üblich ist.

In unserem Fall (der gegenständlichen Ausschreibung) sieht die Lieferung die Installation eines Gerätes für angiografische Interventionen in einem der OP-Säle des OP-Blockes der neuen Klinik vor. Das Gerät muss mit allen zur Funktionstüchtigkeit notwendigen Apparaten und Zubehörteilen ausgestattet sein, wie es in den Ausschreibungsbedingungen beschrieben.

1. Se la suddetta documentazione (marchio CE, certificazioni, dépliant, illustrativi ecc.) ha solo carattere illustrativo ed integrativo e non contiene elementi da valutare confermiamo il contenuto della domanda.

Tutti i documenti e certificati che sono oggetto di valutazione devono essere presentati annessa traduzione in lingua italiana o tedesca, certificata conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana all'estero, ovvero da un traduttore ufficiale.

2. In generale per sala angiografica si intende: un ambiente dedicato, con sterilità idonea, ricavato all'interno di un reparto, al quale si accede attraverso un filtro, così come avviene per le sale operatorie.

Nel nostro caso (progetto in gara) la fornitura prevede l'installazione di un apparecchio per angiografia interventistica all'interno di una delle sale operatorie del blocco operatorio della nuova clinica.

L'apparecchio sarà dotato di tutti gli apparati e accessori necessari al suo funzionamento, come meglio descritto nei documenti di gara.